**kvalita v tlmočení z diachrónneho a synchrónneho aspektu**

**Miroslava Melicherčíková**

**Úvod**

Výskum v rámci tlmočenia napreduje posledné roky nielen kvantitatívne ale aj kvalitatívne. Jedným z dôvodov je postupné rozširovanie diapazónu výskumných metód a využívanie poznatkov iných vedných disciplín, čím sa do popredia dostáva hľadisko interdisciplinarity.

Z množstva skúmaných tém sa pozornosť venuje aj kvalite tlmočenia. Opodstatnenosť odborného záujmu je v tomto prípade podmienená na jednej strane požiadavkami reálnej praxe, na strane druhej predstavuje neoddeliteľnú súčasť pedagogického procesu zameraného na vzdelávanie a prípravu budúcich tlmočníkov.

Predložený príspevok sa zameriava na stručný prehľad vnímania kvality v tlmočení z diachrónneho aspektu, zároveň poukazuje na dominantné tendencie v súčasnosti. Z množstva prác vzťahujúcich sa na uvedenú problematiku sme vybrali len malý zlomok, ktorý považujeme za reprezentatívny a relevantný. Na základe odbornej literatúry a praktických skúseností sa v závere pokúsime sformulovať relevantné odporúčania pre vnímanie a posudzovanie kvality vo výučbe tlmočenia.

**1 Kvalita v tlmočení**

Viacerí súčasní autori (Garzone 2002, Kalina 2012, Stahl 2012 a iní) sa zhodujú na nemožnosti univerzálnej formulácie definície kvality pri tlmočení. Pojem kvality vnímajú ľudia rozlične a často rozdielne, kritériá sa rôznia pri jednotlivých typoch tlmočenia a prostrediach. Ku kvalite sa „dostávame“ prostredníctvom posudzovania a hodnotenia tlmočníckeho výkonu, ktoré vnímame ako zložité úlohy (Pȍchhacker 2001, In: Kalina 2012).

Je nevyhnutné rozlišovať či ide o konferenčné tlmočenie (vo väčšine prípadov simultánne tlmočenie) alebo o komunitné tlmočenie (nízka konzekutíva alebo šušotáž). V prvom prípade sa kvalita odráža vo výstupe tlmočníka, predovšetkým sa zohľadňuje pretlmočený obsah, jazykové stvárnenie a spôsob prednesu. V druhom prípade sa do popredia dostávajú schopnosti interakcie a manažment diskurzu. Ako uvádza Kalina (2012), kvalitu v tlmočení môžeme chápať v širšom zmysle aj vzhľadom na tlmočníkovu spoľahlivosť, dodržiavanie profesionálnej etiky, empatiu a dôveryhodnosť.

Ako problematické pri hodnotení kvality v tlmočení sa javí vymedzenie a klasifikovanie prvkov, ktoré budú predmetom následnej analýzy. Garzone (2002) považuje za najvhodnejšiu klasifikáciu od Schlesingerovej a kolektívu (1997), ktorí rozlišujú tri hlavné roviny analýzy: intertextová rovina (porovnávanie východiskového a cieľového textu na základe podobností a rozdielov), intratextová rovina (akustické, lingvistické a logické aspekty pretlmočeného textu ako samostatného produktu), inštrumentálna rovina (zrozumiteľnosť cieľového textu, použiteľnosť ako zákazníckej služby) (Garzone, 2002, s. 108). Autorka poukazuje na istú problematickosť intertextového aspektu, nakoľko v súčasnosti pri porovnávaní východiskového a cieľového textu ustupuje hľadisko vernosti do úzadia a do popredia sa dostáva funkcia textu v cieľovej kultúre. Aj napriek uvádzaným súčasným preferenciám si tlmočník nemôže dovoliť „byť neverný“ východiskovému textu, predovšetkým pri konferenčnom (simultánnom) tlmočení.

**2 Diachrónny a synchrónny aspekt**

Podľa Pȍchhackera (2004) je kvalita v tlmočení úzko spätá s procesom profesionalizácie, pričom ako výskumná téma sa objavuje až od 80-tych rokov 20. storočia. Predstavuje v podstate relatívny a viacdimenzionálny koncept, ktorý si vyžaduje aplikáciu rozličných evalvačných metód z rozmanitých perspektív.

**2.1 Kvalita cieľového textu**

Prvú líniu prác zameraných na hodnotenie kvality v tlmočení predstavujú experimentálne štúdie porovnávajúce transkripty východiskových a cieľových textov. Pozornosť sa v týchto prípadoch sústredila na hodnotenie a meranie kvality cieľového výstupu. Známa je práca H. C. Barika (1971), v ktorej autor stotožňuje hodnotenie kvality s celkovým počtom vynechaných a pridaných informácií, substitúcií a chýb. Aj napriek určitému prínosu sa zvolený prístup vyznačoval mnohými nedostatkami. Kritici oprávnene poukazovali na využívanie neautentických východiskových textov, neprofesionálnych tlmočníkov a zameranie sa len na transkripty cieľových textov bez zohľadnenia komunikačnej situácie.

Autorkou autentickejšej štúdie bola Andersonová (1979), ktorá nepotvrdila významnú súvislosť medzi kvalitou tlmočenia a ne/dostupnosťou prípravných materiálov. Ako zdôrazňuje Kalina (2002) už tieto prvé práce ilustrujú bežný výskumný problém – dáta často nepostačujú na vyvodenie všeobecných záverov.

Kvalitu pretlmočeného cieľového textu možno merať aj pomocou známeho modelu kapacitného manažmentu od D. Gila (1988), ktorý spája kvalitu v tlmočení s tromi hlavnými úsiliami – posluchom, pamäťou a produkciou – pričom vynaloženie nadmernej energie na spracovanie ktoréhokoľvek z nich, môže zapríčiniť celkové zhoršenie kvality výstupu.

Aj hypertextový prístup prezentovaný F. Pȍchhackerom (1994) sa v rámci zaistenia kvality zameriava na skúmanie produktu. V ideálnom prípade je podľa autora úlohou cieľového textu zrozumiteľné vyjadrenie správy pre adresátov, zároveň je však potrebné zohľadniť aj premenné východiskového textu.

Pragmatický prístup ku kvalite uplatňoval A. Kopczynski (1994), ktorý sa zaoberal kontextovými faktormi a situačnými premennými (Kalina, 2002).

V rámci tejto línie vzniklo množstvo ďalších podnetných prác, napríklad štúdia B. Moser-Mercerovej (1996), v ktorej pracuje s pojmom optimálnej kvality a zohľadňuje aj extralingvistické informácie, alebo didaktický prístup Viezziho (1996), ktorý sa odráža v modeli kvality (pozri Kalina, 2002) a mnohé iné.

Skúmanie kvality výsledného produktu tlmočenia sa javí ako efektívny prístup, ak sme si vedomí skutočnosti, že to nie je jediný vyčerpávajúci prístup, ale je potrebné zohľadniť pri skúmaní kvality aj iné perspektívy.

**2.2 Perspektíva príjemcu**

Po počiatočnom spájaní kvality s profesionálnym statusom, nadobudnutým univerzitným vzdelaním alebo členstvom v prestížnej tlmočníckej asociácii, vznikla potreba explicitne vymedziť kritériá kvality, ktorú môžeme označiť ako druhú líniu vo výskume kvality v tlmočení. Prvý krok v tomto smere predstavuje práca H. Bühlerovej (1986) založená na prieskume medzi profesionálnymi tlmočníkmi. 47 respondentov považovalo väčšinu zo 16 kritérií (dotýkajúcich sa tak osoby tlmočníka ako aj charakteristík jeho výstupu) za dôležité. Autorka poukázala na istú korešpondenciu medzi očakávaniami tlmočníkov ohľadom kvality a používateľmi tlmočníckych služieb.

V nasledujúcom období vznikali viaceré podobné štúdie, ktorých autori sa pokúšali o empirické overenie dosiahnutých zistení (pozri Kurz, 2001). Z najznámejších prác môžeme spomenúť I. Kurzovú (1989, 1993/2002), ktorá na základe viacerých výskumov dospela k odlišným výsledkom, konkrétne k nižším nárokom koncových užívateľov v porovnaní s tlmočníkmi. Medzi obzvlášť dôležité kritériá boli zaradené príjemný hlas, rodný prízvuk, plynulosť prejavu, naopak úplnosť sa ocitla medzi menej významnými kritériami z pohľadu užívateľov.

Významná rozsiahla štúdia v naznačenej línii od P. Mosera (1996) potvrdila platnosť vybraných kritérií, zároveň však poukázala na premenlivosť očakávaní v závislosti od druhu stretnutia, veku a rodu respondentov a predchádzajúcich skúseností s tlmočením.

Kalina (2002) konštatuje, že jediným bodom, v ktorom sa užívatelia tlmočníckych služieb zhodujú je uprednostňovanie obsahu pred formou. Zároveň však dodáva, že vzhľadom na potrebu tlmočenia nedokážu užívatelia dané kritérium adekvátne posúdiť. Neskoršie prieskumy poukázali na dominantnú pozíciu formálneho stvárnenia jazykového prejavu, t.j. na „nevedomé“ uprednostňovanie formy pred obsahom.

Pȍchhacker (2004), podobne ako iní autori, spochybňuje hodnotu prieskumov o očakávaniach užívateľov – hypotetické preferencie nemusia odrážať skutočné reakcie a hodnotenia daného tlmočenia.

Očakávania užívateľov ohľadom kvality v tlmočení determinuje príslušnosť ku konkrétnemu prostrediu, napríklad právne prostredie sa vyznačuje doslovnosťou, zatiaľ čo v komunitnom prostredí má tlmočník aktívnejšiu úlohu. Výskumy taktiež potvrdili rozdielne nároky príjemcov v porovnaní s tlmočníkmi.

Súčasný výskum kvality v tlmočení pokračuje v intenciách naznačených v predchádzajúcom období, zároveň sa však snaží o syntetizáciu čiastkových prístupov a pokrytie čo najširšej oblasti.

Medzi najnovšie reprezentatívne prieskumy, ktoré nadväzujú na pilotnú štúdiu Bühlerovej, patrí rozsiahla štúdia C. Zwischenbergerovej a F. Pöchhackera (2010). Okrem 11 vymedzených kritérií kvality sa zamerali aj na vzťah medzi typom tlmočeného stretnutia, jeho veľkosťou, trvaním, formálnosťou, príslušnosťou k vednému odboru, úlohou intonácie a vnímaním kvality.

**2.3 Kvalita v slovenských prácach o tlmočení**

Otázke kvality v tlmočení sa v súčasnosti venujú aj slovenskí autori. Vo svojich štúdiách vychádzajú predovšetkým zo zahraničnej odbornej literatúry, prezentujú svoje pedagogické a profesionálne skúsenosti.

Stručne a jednoducho sa k uvedenej otázke vyjadruje V. Makarová (2004). Za dôležitú považuje skutočnosť, či nedostatky a nedokonalosti dosiahli podkritické alebo nadkritické množstvo. „Kvalita tlmočenia sa najlepšie pozná pri dialógu, lebo pri monológu – napríklad tlmočení prednášky – môžu ľudia prikyvovať a usmievať sa, hoci nerozumejú (Makarová, 2004, s. 46)

T. Nováková uvádza stručný prehľad dominujúcich smerov „súčasného výskumu tlmočenia, s osobitným zreteľom na publikácie explicitne venované kvalite tlmočenia, jej posudzovaniu a hodnoteniu“ (2012, s. 86). Na základe svojich dlhoročných hodnotení vníma ako najadekvátnejší prístup Kutza (2000), ktorý rozlišuje štyri perspektívy hodnotenia tlmočníckeho výkonu: zo strany organizátora podujatia, recipienta cieľového textu, tlmočníka, kolegov tlmočníkov. Autorka následne konštatuje, že „hodnotenie kvality pozostáva z mnohých faktorov ... samotný proces či už simultánneho, alebo konzekutívneho tlmočenia sa tiež skladá z veľkého množstva premenných a je vždy do istej miery subjektívnym rozhodnutím hodnotiaceho, ktoré premenné bude považovať vo svojom hodnotení za prioritné a ktoré za komplementárne“ (Nováková, 2012, s. 90). V intenciách Kutza sa pri hodnotení tlmočníckeho výkonu zameriava na tri aspekty: a) zachovanie zmyslu, b) jazykovú realizáciu, c) správanie tlmočníka a celkový dojem. Na základe týchto charakteristík vníma autorka hodnotenie kvality tlmočenia ako viacfaktorovú analýzu.

O prepojenie konceptu kvality tlmočenia v teórii a praxi sa pokúša J. Stahl (2012). Poukazuje na sporné vnímanie kvality v tlmočení, zároveň však zdôrazňuje, „že kvalita musí byť nevyhnutne chápaná odlišne v závislosti od perspektívy pozorovateľa“ (Stahl, 2012, s. 113-114). Pojem kvality sa pokúša vymedziť na základe princípu účelu – skoposu, t.j. zachovaním funkcie významu východiskového textu v kóde cieľového jazyka. Medzi objednávateľmi tlmočníckych služieb na Slovensku autor zrealizoval stručný prieskum zameraný na vnímanie kvality. Išlo pritom o prvé zisťovanie daného typu na našom trhu. Z výsledkov vyplynulo, že zákazníci považujú za najdôležitejšie kritérium logickosť textu, nasledovali kritériá ako plynulosť prejavu, príjemný hlas a gramatická korektnosť. Popri lingvistických faktoroch sa prieskum zameral aj na extralingistické aspekty. Podobné, rozsiahlejšie výskumy na našom trhu v budúcnosti by mohli priniesť rozsiahlejšie dáta a pomôcť vymedziť kvalitný tlmočnícky výkon.

**Záver**

Predchádzajúce zistenia a úvahy sa dotýkali profesionálnych tlmočníkov. Kvalita v tlmočení je však dôležitá aj v rámci prípravy budúcich tlmočníkov. V niektorých krajinách sa kvalita pri hodnotení uchádzačov o štúdium tlmočníctva spája s excelentnosťou alebo prekonaním vysokého štandardu, chápe sa ako kritérium výlučnosti. Podľa Stahla (2012) sa toto vnímanie nedá aplikovať na slovenský vzdelávací systém, za najvhodnejšie v našich podmienkach považuje dosiahnutie úrovne potrebnej na zvládnutie úlohy. Zároveň však poukazuje na rozpor medzi perspektívou translatológa (lingvistické kritériá) a zákazníka (konkrétny produkt v danom čase, na danom mieste, za danú cenu). Dôležité je zaistiť prienik obidvoch perspektív a dodržanie kritérií zúčastnených aktérov. Stahl (2012) správne poznamenáva, že aspekt kvality profesionálneho tlmočenia sa z perspektívy pedagóga – translatológa a zákazníka nemôže zhodovať.

Nováková uzatvára (2012), že hodnotenie v univerzitných podmienkach sa má spájať s didaktickými odporúčaniami na ďalšie zdokonaľovanie hodnoteného – študenta, adepta tlmočenia alebo tlmočníka pôsobiaceho v praxi.

Študentov tlmočníctva musíme oboznamovať so všetkými perspektívami a s mnohodimenzionálnosťou aspektu kvality pri tlmočení. Garzone (2002) argumentuje, že je metodologicky nesprávne a neefektívne analyzovať ústne realizovaný text v písomnej podobe. Aj napriek určitým nedostatkom spomínaného prístupu, si študenti len pri podrobnej analýze dokážu uvedomiť, v čom spočívajú ich silné a slabé stránky pri tlmočení. Zároveň je nevyhnutné, aby analýzu dopĺňali nahrávky východiskového prejavu a jeho pretlmočenia študentom. Pri prepise sa manifestuje aj známa skutočnosť, na ktorú poukazuje autorka – čo často vyzerá ako dokonale súvislý ústny prejav, sa pri prepise mení na totálny chaos (Garzone, 2002, s. 108).

V rámci kvality tlmočenia a hodnotenia študentov B. Moser-Morcer (1996) poznamenáva, že hodnotenie musí zodpovedať úrovni pokroku špecifikovanej v učebných osnovách. Ako autorka dopĺňa, pri hodnotení kvality študentských výkonov nepotrebujeme škály chýb, prieskumy a dotazníky, rozhodujúcim kritériom je systematický prístup pedagóga.

Z predchádzajúceho výkladu vyplýva, že kvalitu nemožno vyčerpávajúco a jednoznačne vymedziť, zároveň však musíme zohľadniť množstvo rozmanitých faktorov, ktoré ju podmieňujú (tlmočník, východiskový text, charakteristiky tlmočeného podujatia, pracovné jazyky a jazykové kombinácie, smer tlmočenia, technické vybavenie a iné). Na uvedené skutočnosti musíme senzibilizovať aj študentov, aby dokázali poskytovať kvalitné tlmočnícke služby.

**Bibliografické odkazy**

Garzone, Giuliana. 2002. *Quality and norms in interpretation.* IN: GARZONE, Guliana – Viezzi, Maurizio (ed.). 2002. Interpreting in the 21st Century. Amsterdam/Philalelphia : John Benjamins publishing company, 2002. s. 107-119. ISBN 90 272 1649 5.

KALINA, Sylvia. 2002. *Quality in interpreting and its prerequisites*. IN: GARZONE, Guliana – Viezzi, Maurizio (ed.). 2002. Interpreting in the 21st Century. Amsterdam/Philalelphia : John Benjamins publishing company, 2002. s. 121-130. ISBN 90 272 1649 5.

KALINA, Sylvia. 2012. *Quality in interpreting*. IN: GAMBIER, Yves – VAN DOORSLAER, Luc (ed.). 2012. Handbook of translation studies. Volume 3. Amsterdam/Philalelphia : John Benjamins publishing company, 2012. s. 134 - 140. ISBN 978 90 272 7306 2.

KURZ, Ingrid. 2001. *Conference Interpreting: Quality in the Ears of the User.* IN: Meta: Translators' Journal, vol. 46, n° 2, 2001, s. 394-409. Dostupné na: http://www.erudit.org/revue/meta/2001/v46/n2/003364ar.pdf.

MAKAROVÁ, Viera. 2004. *Tlmočenie. Hraničná oblasť medzi vedou, skúsenosťou a umením možného.* Bratislava : Stimul, 2004, 197 s. ISBN 80-88982-81-2.

MOSER-MERCER, Barbara. 1996. *Quality in interpreting: some methodological issues.* IN: The Interpreters’ Newsletter No. 7/1996, Trieste, Edizioni LINT, 1996, s. 43-55. Dostupné na: <http://www.openstarts.units.it/dspace/bitstream/10077/8990/1/5-IN_BarbaraMoser-Mercer>. pdf.

NOVÁKOVÁ, Taida. 2012. *Tlmočenie cez prizmu hodnotenia jeho kvality*.IN: GULDANOVÁ, Zuzana (ed.). 2012. Kontexty súdneho prekladu a tlmočenia. Bratislava : Univerzita Komenského, 2012. s. 85 – 97. ISBN 978-80-223-3293-4.

Pöchhäcker, Franz. 2004. *Introducing Interpreting Studies.* London and New York : Routledge, 2004. 252 s. ISBN 978-0-415-26887-5.

STAHL, Jaroslav. 2012. *Kvalita tlmočenia v teórii a praxi*.IN: GULDANOVÁ, Zuzana (ed.). 2012. Kontexty súdneho prekladu a tlmočenia. Bratislava : Univerzita Komenského, 2012. s. 112 – 121. ISBN 978-80-223-3293-4.

ŠAVELOVÁ, Jana – MELICHERČÍKOVÁ, Miroslava. 2013. *Simultaneous interpreting.* Banská Bystrica : Univerzita Mateja Bela, 2013. 148 s. ISBN 978-80-557-0485-2.

Zwischenberger, Cornelia – Pöchhäcker, Franz. 2010. *Survey on Quality and Role: Conference interpreters’ expectations and self-perceptions.*Dostupné na: <http://www.aiic.net/ViewPage.cfm/page3405>.

**Resumé**

The paper deals with the concept of quality in interpreting. It attempts to present various approaches to this concept both from the diachronic as well as the synchronic point of view. Apart from foreign studies also works by Slovak authors are mentioned. Finally some recommendations for training of future interpreters are stated.

Kontakt

PhDr. Miroslava Melicherčíková

Katedra anglistiky a amerikanistiky,

Filozofická fakulta Univerzity Mateja Bela v Banskej Bystrici

miroslava.melichercikova@umb.sk